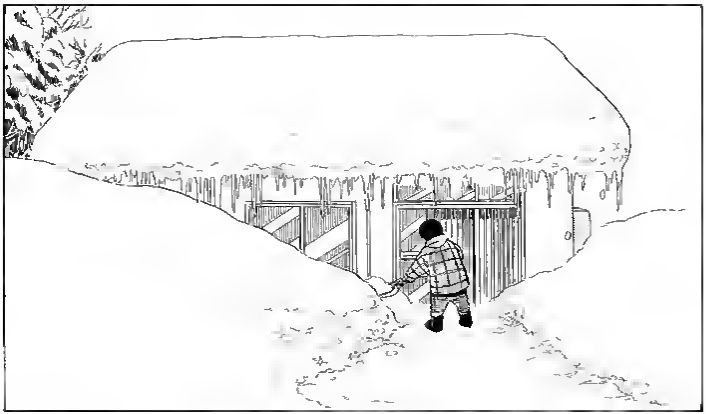
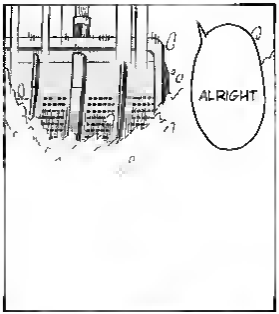
舞妓さんちのまかないさん

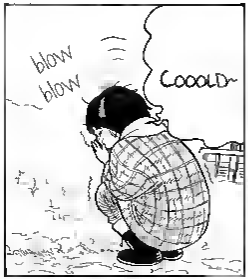
Chapter 25: Homecoming, Day 1

小山愛子



Wooosh
SNOW SHOVELING, COOMPLE-EETEE~


ALRIGHT


blow blow
Cooold~

Shi ver

CAN YOU HELP ME SET UP THE BOXES?
KIYO.
HMHM IT SURE FEELS LIKE I M IN AOMORI
IT'S OSECHI!!
WAAH.
HERE.
MM
GRANNY, LET ME GRAB THOSE BOXES FOR YOU.
SINCE I KNEW YOU TWO WERE COMING BACK, I HAVEN'T STARTED THE NEW YEAR CELEBRATIONS YET.

AH, THE DATEMAKI. CAN I PUT THIS ON MOM'S ALTAR?
THIS IS MOM'S FAVORITE.
DO I PUT THE BLACK BEANS HERE?
THAT'S WHERE YOU PUT THE DATE-MAKI.
SUMIRE AND KENTA WILL BE HERE SOON. WE HAVE TO FINISH SETTING UP THE OSECHI
HEY, DON'T SNEAK A BITE.
AND THE KINTON TOO?
OF COURSE
OKAY, BUT AFTER WE'RE DONE.
rattle
Munch n' munch
GHO-MING!
THERE THEY ARE
!
PIN PON
KNOCK KNOCK

AH.
YO.
YO.
HERE, SINCE COMING EMPTY-HANDED FEELS A BIT WEIRD
WAH, SPIT ROAST CHICKEN FROM FUNA-YASHI!!
SINCE YOU WEREN'T HERE FOR CHRISTMAS,
I THOUGHT YOU WOULD WANT TO EAT THIS.
YEAH, I DO!!
Thank you!!

AH!!

HERE, COMING EMPTY-HANDED FELT A BIT WEIRD FOR ME TOO.

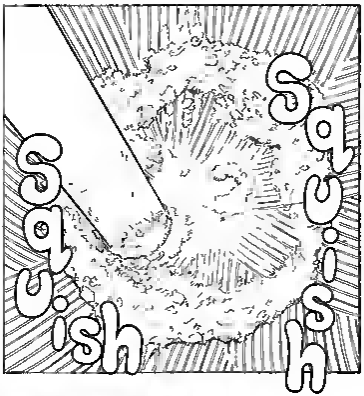
HAPPY NEW YEAR!!
HAPPY NEW YEAR
YAY!! A CAKE FROM KYOU-KANDOU!!

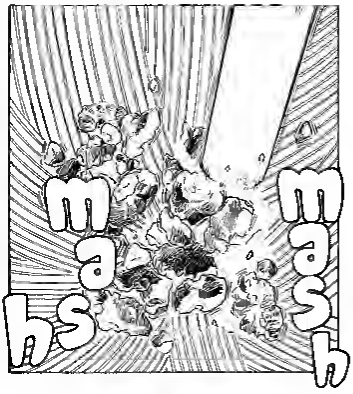
SUU-CHAN!!

YOU HAVEN'T CHANGED AT ALL, KENTA
Height-wise.

WE RODE THE TRAIN ALL DAY YESTER-DAY. MY BODY STILL FEELS WOBBLY.
EH? ARE YOU AL-RIGHT?
……

I'M MAKING THE ZOUNI RIGHT NOW.
THANKS FOR COMING, YOU TWO.
GRANNY, I GOT SOME CHICKEN AND CAKE!!
HAPPY NEW YEAR.
OKAY.
HERE, BRING THESE WALNUTS OVER THERE AND MASH THEM FOR ME, WILL YOU?
IT'S ALREADY FINISHED
THEN I'LL CONTINUE WITH THE OSECHI

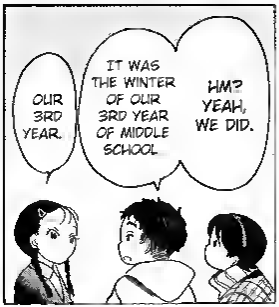

squish
squish


mash
mash

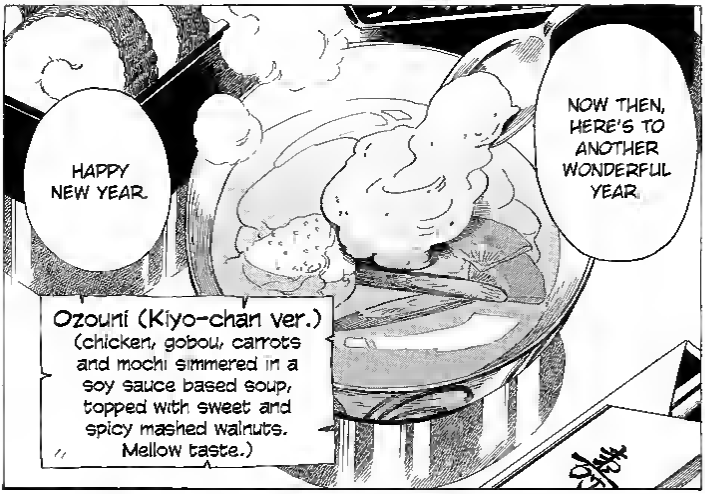
EH? DIDN'T THE 3 OF US MASH WALNUTS HERE JUST LIKE THIS LAST YEAR?

.....

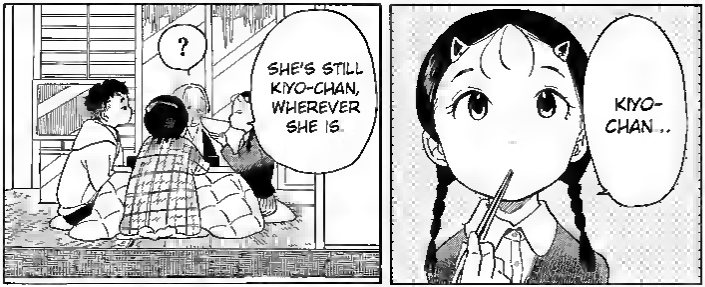
THAT'S RIGHT. I'M IN MY FIRST YEAR OF HIGH SCHOOL NOW ARE YOU OKAY?
WOW, REALLY? NOT EVEN A FULL YEAR HAS PASSED SINCE WE LEFT?


OUR 3RD YEAR.
IT WAS THE WINTER OF OUR 3RD YEAR OF MIDDLE SCHOOL
HM? YEAH, WE DID.

THAT'S RIGHT!!
!
SUMIRE-CHAN MUST'VE BEEN BUSY AT KYOTO, HUH.
SHE HAD HER DEBUT THE EARLIEST IN THE ENTIRE TOWN!!
SHE'S SO GOOD AT DANCING EVEN MASTER COMPLIMENTED HER!!
SUU-CHAN HAS BEEN INCREDIBLY ACTIVE OVER THERE!!
IT'S AMAZING, RIGHT?
OH, THAT'S GREAT.
YEAH, AMAZING
SHE'S SUPER COOL!!
SHE'S AMAA-AAZING

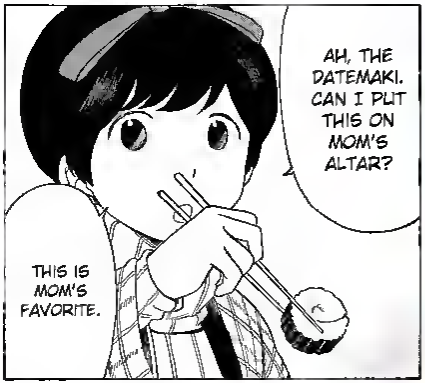

NOW THEN, HERE'S TO ANOTHER WONDERFUL YEAR.
HAPPY NEW YEAR.
Ozouni (Kiyo-chan ver.)
(chicken, gobou, carrots and mochi simmered in a soy sauce based soup, topped with sweet and spicy mashed walnuts. Mellow taste.)

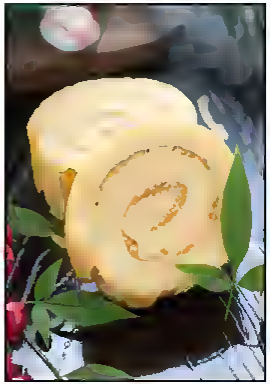
SO SUMIRE-CHAN, HOW IS KIYO DOING OVER THERE?
WHAT IS IT YOU'RE DOING AGAIN? A COOK, RIGHT?
YEAH.


KIYO-CHAN..
SHE'S STILL KIYO-CHAN, WHEREVER SHE IS.
?

TL-Notes:

OSECHI: OSECHI RYORI (御節料理) ARE THE TRADITIONAL FOODS ENJOYED ON NEW YEAR'S DAY IN JAPAN. THEY COME IN AN ASSORTMENT OF COLORFUL DISHES PACKED TOGETHER IN SPECIAL BOXES CALLED JUBAKO, WHICH RESEMBLE BENTO BOXES. EVERY DISH OF THESE TRADITIONAL FOODS HAVE SPECIAL MEANING IN WELCOMING THE NEW YEAR. EXAMPLES OF DISHES IN AN OSECHI BOX ARE:





DATEMAKI: 伊達巻き - SWEET ROLLED FISH OMELETTE

BLACK BEANS: KUROMAME - 黒豆: BOILED BLACK SOYBEANS

KINTON: 金団 - MASHED SWEET POTATOES AND NUTS

/a/nonymous presents:

1

maiko-san chi no makanai-san

Translator: Winstonite
Proofreader: Persephone
Editor: Aranea